

Hypothese:

Bei neutralen Demonstrativa (u. neutralen Pronomina allgemein) tritt der deiktische Aspekt in den Hintergrund. In erster Linie geht es um den Ausdruck von Diskursbezügen wie z.B. Konnektivität, aber auch Emphase, Sprechereinstellung u.a. Daraus kann sich eine Grammatikalisierung (oder Pragmatisierung) zum Diskursmarkierer oder Satzkonnektor ergeben, die mit dem vollständigen Verlust der deiktischen Komponente einhergeht. Insbesondere sind die medialen Demonstrativa davon betroffen (sie werden ja auch am stärksten ‚approximativ‘ gebraucht).

Schon Spitzer (1917: 713-714) weist darauf hin, dass im Portugiesischen „*aquillo, isso* im Begriffe zu sein scheinen, ihre **demonstrative Kraft** einzuschränken und wenn nicht ganz, so teilweise, zur Bedeutung eines ‚es‘ überzugehen“ [Fettdruck – MOH]. Spitzer gibt für diese Verwendung auch Beispiele aus dem Französischen und andalusischen Spanisch. Im Übrigen weist Spitzer (1917: 718, Fn. 1) auch auf die Verwendung von kat. *això de...* und *allò de...* hin, und zwar als „ein vager Verlegenheitsausdruck“ und „ein bequemerer grammatisches Subjekt [...] als ein ganzer Satz“.

Deutlich wird dies z.B. in Satzkonnektoren wie kat. *per ço, per això, malgrat això*, sp. *por eso, por ello, pese a ello* und ptg. *por isso*, in denen die deiktische Komponente vollkommen verblasst ist.

2. Neutrale Pronomina in den iberoromanischen Sprachen

		proximal	medial	distal	‚Personal‘- pronomen
kat.	M SG	aquest / <i>est(e)</i>	aqueix / <i>eix(e)</i>	aquell	ell
	ADV	<i>ACÍ</i>	AQUÍ (<i>AHÍ</i>)	ALLÍ, ALLÀ	-
kat.	N	<i>açò</i>	<i>això</i>	<i>allò</i>	ell
sp.		<i>esto</i>	eso	aquello	ello
arag.		<i>isto</i>	ixo		- (?)
ast.		<i>esto / estu / isto</i>	<i>eso / esu / isu</i>	<i>aquello / -illo / -elo / -ilo</i>	<i>ello / ellu / illo / il / el</i>
		<i>isto / esto</i>	<i>iso / eso</i>	<i>aquilo / aquelo</i>	<i>el / il</i>
gal.		<i>isto / esto</i>	<i>iso / eso</i>	<i>aquilo / aquelo</i>	<i>el / il</i>
ptg.		<i>isto</i>	<i>isso</i>	<i>aquilo</i>	<i>ele</i>

Tabelle 1: Das System der (neutralen) Demonstrativa sowie des neutralen ‚Personal‘pronomens in den iberoromanischen Sprachen¹

2.1. Spanisch

Puerto Rico

Meléndez Muñoz (1963: 718 [Volumen I: Cuentos del cedro]):

Aquello está hecho el diablo.

Aquello es un maremán, como dise don Ture.

Morales & Vaquero (1990):

O sea, **eso**... **esto** no respondía a nada, era una cosa individual, de que a mí me tiraron una piedra yo voy a tirar una y... en eso hemos progresado porque ya en los últimos meses hemos visto que se pueden controlar algunas cosas, pero en aquella época, **aquello** no se podía controlar, era... había que esperar que se extinguiera por su cuenta. (p. 12)

El hecho es que yo recuerdo cuando, tras un foro en el Ateneo, alguien señaló que, nosotros, somos españoles, somos descendientes de españoles, que por qué esa tendencia de algunas personas a negar lo español en nosotros, y para mí **aquello** me parecía oír a alguien de ultratumba si somos españoles, porque nosotros no somos españoles, (...) somos descendientes de españoles y, las razas hispánicas. (p. 22)

No sé si se acuerda de unos cuadros y de una serie que él hizo de... que expuso en el Museo de la Universidad, de ajos; la capacidad [que] que ese hombre trabaja era increíble, **aquello** era un cuadro completamente abstracto y uno podía sentir hasta el olor del ajo, [...] (p. 48)

Pues en Chile... aquel libro se publicó como si no se hubiera publicado nada, porque no había un clima que ..v.. recogiese esa nueva influencia y allí.. allí esa semilla no podía dar fruto porque no había la tierra preparada, la

¹ *Kursiv*: Formen, die hauptsächlich im Valencianischen, **fett**: die im *Principat* und auf den Balearen gebraucht werden. (Das dreigliedrige Gesamtsystem entspricht dem ‚klassischen‘ katalanischen System.)

cultura, ¿no? Este... cuando llega el librito ese a la Argentina, **aquello** causa un impacto tremendo. (p. 89)
 Nosotros sabemos que él no es de la ciudad y que es de un campo y que en ese campo vive su familia porque se dice eso, pero nada más. **Aquello** no tiene ninguna importancia en este ser como individuo que se va desarrollando ante esas circunstancias. (p. 107)
 Aquel verano fue divino. Eso es en septiembre pero ¡fíjate! en noviembre... veintialgo, o sea el día de Thanksgiving, ya cayó la primera nevada en Syracuse, y **aquello** no suspendió hasta abril. Todavía en mayo, cuando yo... terminaba el semestre, todavía se veían los...nieve. **Aquello** es tremendo allí pero...pero, de todas maneras pasé un año buenísimo, una experiencia buenísima [...] (p. 177)
 Ahora tú ves por qué el tribunal decidió así y no decidió así, cuando tú la primera vez que lo leíste, a lo mejor, pensaste que **aquello** era una injusticia, que cómo echaron afuera a un individuo que claramente se vio que le dio cuatro batazos a alguien, [...] (p. 188)
Aquello, **aquello** era extraordinario. (p. 242)
 Porque yo me iba por ejemplo, yo me iba a esos bailes de... de... dos de la tarde a dos de la madrugada, y tocaban ocho, nueve sextetos y aquel, aquel orden ¡aquel! ¡aquellos bailes de carnaval, con carnet! ¡qué bonito era **aquello**! (p. 247)

2.2. Portugiesisch

Spitzer (1918: 69):

aquillo n'aquella casa é uma republica, sabe? Falta alli uma pessoa de juizo e de temor de Deus (Deniz, 228) 'dort in dem Haus' / 'das – in jenem Hause'

isso, esperto é elle; lá, esperto é elle

isto será tarde 'es wird spät werden'

É um milagre, que **isto** aqui nunca ha peixe (Queiroz, 26) 'dass es hier nie Fisch gibt'

Gebrauch zusammen mit Adverbien:

isso hoje 'das – nämlich heute':

então como vai **isso** hoje? (Queiroz, 79)

ora viva a sociedade! **Isto** hoje está de truz! (Queiroz, 79)

isso agora:

E a menina Amelia? perguntou por fim. – Sahu. **Isso** agora todas as manhãs té a passeala. ([Queiroz?], 608)

Se elles nem para si mesmos são bons! **Aquillo** no Cruzeiro é uma cama de tres javalis. As pupillas etc. (Deniz, *Casa mour.* II, 95)

é que **isso** ahi em baixo é humido, como um charco (Deniz, *Casa mour.* II, 178) 'hier unten ist es feucht' (besser als 'das hier ist feucht')

não fazem ideia como está **aquillo** nos Juncaes. Uma cousa é vêr, outra é dizer (Deniz, *Casa mour.* II, 218) 'wie es steht' (?)

lá **isso**:

Eu nunca o disse, nunca o disse! Que lá **isso** ('denn das da' = 'was das betrifft'), esta boquinha nunca se pôz em vidas alheias (Queiroz, 311)

E o bruto do José Migueis! Não, lá **isso** Deus me mate com gente nova! (Queiroz, 86) 'nein, was das betrifft, ich schwärme für junge Leute!'

--> Deutlich tritt der diskursive Charakter hervor, die Verwendung zusammen mit Adverbien deutet auf eine ähnliche Funktion und Bedeutung der neutralen Demonstrativa in diesen Kontexten hin.

3. Korpusstudie zum Katalanischen: der Gebrauch der neutralen Demonstrativa *això*, *allò*, *açò* und *çò* sowie des ‚Personal‘pronomens *ell*

Etymologie und Verwendung der neutralen Pronomina

- *Això* (< IPSÚM, *DECat.* 236 (Lemma *eix*); nach dem *DCVB* (I: 374-375) auch als Subjekt in satzinitialer Position ohne referenzielle Bedeutung gebraucht:
 –h) *Això és...*: serveix per introduir una ampliació o formulació més explícita del que s'ha dit abans; cast. *esto es, es decir*. Baixàrem a St. Joan de l'Erm pel dret, això és [sic!], pel camí, Verdaguer Exc. 17. [...]
 –v) *Això era...*: fórmula per iniciar la narració d'una rondalla (Mall.). També diuen «això era i no era...» o «això era una vegada...».

Dieser zuletzt erwähnte Gebrauch im Mallorquinischen korrespondiert mit dem Gebrauch des sog. expletiven Pronomens in Märchenanfängen in Nicht-Nullsubjektsprachen: dt. *es war einmal...*, frz. *il était une fois...* im Gegensatz zu sp. *érase una vez...* Auch die Verwendung von *això* in *Com va això?* ‚Wie geht es (dir)?‘ oder *Com va això dels quarts?* ‚Wie geht das mit den Vierteln (= Viertelstundenzählung bei der Uhrzeitangabe)?‘ weist expletive bzw. entsemantisierte

Züge auf. Interessant ist auch die Verwendung in der als Satzkonjektor eingesetzten, ursprünglichen PP *per això*, die Kausalität (dt. *deswegen, deshalb, darum*, sp. *por esto, por eso, por ello*) ausdrücken, und mit einem Negationselement *malgrat això* (dt. *trotzdem, trotzdem*, sp. *pese a ello*) bedeuten und auch einen Kontrast zum vorher Gesagten einführen kann (dt. *obwohl, wenn auch*, sp. *si bien*) (vgl. DCVB I: 374-375). In den beiden ersten Bedeutungen wird auch im Spanischen ein neutrales Pronomen u.a. *ello* benutzt, das Deutsche greift auf *des- / -des, -dem* und *dar-* zurück, die zum Stamm des Artikels / Demonstrativums *der* (ieu. **to-*) gehören (Kluge, 2002: 176, 180, 190).

- *Allò* (<ILLÚD (endbetont!), *DECat*: 267 (Lemma *ell, ella*) und *DCVB* I: 586); weniger Variation im Gebrauch (Hauptbedeutungen: *aquella cosa* oder gebraucht, um Personen oder Tiere zu bezeichnen), nur selten als Subjekt benutzt.
- *Açò* (< ECCE HOC, *DECat*: 719 (Lemma *est*) und *DCVB* I: 122); Hauptbedeutungen: *aquesta cosa* oder gebraucht, um Personen oder Tiere zu bezeichnen, ähnlich wie *allò* (*DCVB* I: 122), kein Gebrauch als Subjekt ohne referenzielle Bedeutung.
- *Ço* im Altkatalanischen äquivalent zu *això*. Heutzutage hauptsächlich in den Kombinationen *per ço, ço de, en ço de* und *ço que* (*DCVB* III: 229-230, *DECat*: 720-721).

3.1. Untersuchung des Vorkommens neutraler Pronomina

3.1.1. Analyse von drei altkatalanischen Korpora:

- *hom*: Soberanas, Rossinyol & Puig (2001): *Homilies d'Organyà*. Entstehungszeit um 1203.
- *usatges*: Bastardas (1991): *Usatges de Barcelona*. Entstehungszeit des katalanischen Manuskripts: 2. Hälfte des 13. Jh.
- *doc-hist*: Martí i Castell & Moran (1986): *Documents d'història de la llengua catalana*. Texte 1-6, 8-9, 11-14, 16-22. Entstehungszeit 1031 / 1035 bis zur 2. Hälfte des 13. Jh.

Korpus	<i>ell / el</i>	<i>això / axò</i>	<i>allò</i>	<i>açò / a(i)zo</i>	<i>ço / zo</i>
<i>hom</i>	*	*	*	33	47
<i>usatges</i>	*	*	*	41	51
<i>doc-hist</i>	*	1	*	23	30
gesamt	*	1	*	97	128

Tabelle 2: Neutrale Pronomina in altkatalanischen Texten²

Ergebnisse:

- Kein neutrales *ell / el*.
- Keine neutralen Demonstrativa *allò* und *a(i)xò* (Ausnahme: ein isolierter Fall von *axò* in *doc-hist*).
- Nur die neutralen Demonstrativa *açò* ((graphische) Varianten *assò, ayçò, aico, azo, aizo / ezo*) und *ço* ((graphische) Varianten *so, co, zo / zó*) werden gebraucht.

Korpus	<i>això / axò</i>				<i>açò / a(i)zo</i>				<i>ço / zo</i>			
	S	O	P	o	S	O	P	o	S	O	P	o
<i>hom</i>	*	*	*	*	7	7	17	2	15	9	20	3
<i>usatges</i>	*	*	*	*	3	11	25	2	24	*	4	23
<i>doc-hist</i>	1	*	*	*	10	9	4	*	2	*	21	7
gesamt	1	*	*	*	20	27	46	4	41	9	45	33

Tabelle 3: Funktionen der neutralen Demonstrativa in altkatalanischen Texten³

² * = Die Form kommt im Text nicht vor.

³ S = (scheinbares) Subjekt, O = direktes Objekt, P = nach Präposition, a = anderer Gebrauch. * = Die Funktion kommt im Text nicht vor.

Auftreten in der (scheinbaren) Subjektposition:

- (19) E jatsesia que **axò**'s pusca entendre [...] (*doc-hist*, 47; 2. H. d. 13. Jh.)
- (20b) **Aizo** dona anos exemple qenos deuem [...] (*hom*, 6v, 1)
- (20c) **Aizo** porta significanza de tot peccador qi esta [...] (*hom*, 8v, 15)
- (20d) [...] Senniors **aizo** uol dir emostrar (*hom*, 1v, 4)
- (20f) **aizo** es laparaula de deu. (*hom*, 6r, 9)
- (21b) [...] si tot **açò** fal, [...] (*usatges*, 149)
- (21c) [**A**]çò són lo(s) Usatges dels usamens de la cort; [...] (*usatges*, 53)
- (22a) [...] ja fos **ezo** que li prohome lo i dizien ben; [...] (*doc-hist*, 26; Ende 12. / Anf. 13. Jh.)
- (22b) —Ja, **azo** é En Blanc, e'n Talafer, e'n Guimet es qui venen veer mo pare. (*doc-hist*, 34; 1250)
- (22c) **Ayçò** ben se pot provar, Pere. (*doc-hist*, 44; 2. H. d. 13. Jh.)
- (22d) [...] e **ayçò** s'esdevén a alscons a lur profit, [...] (*doc-hist*, 44; 2. H. d. 13. Jh.)
- (22e) Per què apar que **ayçò** viu per nós, [...] (*doc-hist*, 45; 2. H. d. 13. Jh.)
- (22h) **Assò** és carta feta entre [...] (*doc-hist*, 56; 1276)
- (22i) Feit fo **assò** en Exàtiva [...] (*doc-hist*, 56; 1276)
- (23a) **Zo** es qe noa cor emal afer. (*hom*, 2r, 20-21)
- (23b) **zo** que asaber qe es la anima qi deu pregar [...] (*hom*, 8r, 14-15)
- (24) [...] e ab conseyl en totes coses, **ço** és assaber, pleyts tan grans com pocs; [...] (*usatges*, 97)
- (25) [...] **so** és per les ligs, [...] (*doc-hist*, 53; 1272)

Ergebnisse:

- Neutrale Pronomina werden fast immer mit Referenz auf den Diskurs / die Situation gebraucht.
- Kein Beispiel für einen eindeutigen nicht-referenziellen Gebrauch, aber einige Beispiele, in denen die Referenz sehr unspezifisch ist bzw. die Demonstrativpronomina eindeutig keine deiktische Funktion mehr haben und ihr Gebrauch unnötig erscheint. (Insbesondere *açò* / *ço* in Kopulakonstruktionen; (20f, 21c, 22a, 23a, 24, 25).
⇒ Annahme: In dieser Zeit setzt ein Grammatikalisierungs- (oder Pragmatisierungs-) und damit Entsemantisierungsprozess (*bleaching*) ein, der sich später in bestimmten Konstruktionen mit der Kopula (*és*)*ser* im Balearischen durchsetzt (s. den nächsten Abschnitt).

3.1.2. Analyse von sechs modernen balearischen Korpora

Auffällig häufiges Vorkommen von *ell* vor allem in den *Rondaies* (Volksmärchen) und Volksliedern:⁴

Analyse von fünf *Rondaies*-Korpora und einer Erzählung mit der Beschreibung der Weihnachtsfeste:

- *salom*: Alcover (1915): «En Salom i es Bal·le», in *Aplec de rondaies mallorquines d'En Jordi d[']es Recó. Tom I*.
- *mall*: Alcover (1964): *Aplec de rondaies mallorquines d'En Jordi d'es Recó. Tom XVIII*.
- *nadal*: Alcover (1957): «Ses festes de Nadal», in *Ses matances i ses festes de Nadal*.
- *men*: Ferrer Ginard (1973): *Rondaies de Menorca*.
- *eiv*: Castelló Guasch (1999): *Rondaies i contes d'Eivissa*.
- *form*: Castelló Guasch (1994): *Rondaies de Formentera*.

⁴ Vgl. Amengual (1835, 1858); Joan Veny teilte mir mit, dass *ell* auch spontan in gesprochener Sprache auf Mallorca gebraucht wird: „És una partícula que apareix sovint en la prosa d'Antoni M. Alcover i que jo, com a mallorquí, he usat espontàniament més d'una vegada.“

Korpus	<i>ell</i>	<i>això</i>	<i>allò</i>	<i>açò / ço</i>
<i>salom</i>	4 (1)	7 (4)	*	* / *
<i>mall</i>	56 (2)	81 (8)	36 (3)	3 (0) / *
<i>nadal</i>	29 (6)	14 (0)	9 (0)	7 (1) / *
<i>men</i>	31 (7)	1 (0)	7 (0)	52 (11) / 1 (0)
<i>eiv</i>	14 (3)	103 (10)	14 (0)	* / *
<i>form</i>	8 (3)	44 (4)	12 (1)	* / *
gesamt	142 (22)	250 (26)	78 (4)	63 (12)

Tabelle 4: Neutrale Pronomina in balearischen Texten⁵Ergebnisse:

- Neutrales *ell* erscheint nur selten in der (scheinbaren) Subjektposition von uK: 22 von 142 Fällen.
- *Això* (auf Menorca *açò*) wird sehr häufig als Subjekt in uK gebraucht: expletiver Gebrauch ist in der Kopulakonstruktion vorherrschend, insbesondere im Märchenanfang (*rondaies*).
- *Allò* und *açò / ço* treten nur selten in der Subjektposition uK auf, allerdings ersetzt auf Menorca *açò això* und findet sich daher in dieser Varietät sehr häufig.

Korpus	<i>ell</i>				
	eS	nS	oS	na	na + opr
<i>salom</i>	1	*	*	3	*
<i>mall</i>	2	15	21	17	1
<i>nadal</i>	6	*	7	14	2
<i>men</i>	7	*	5	16	3
<i>eiv</i>	3	*	5	6	*
<i>form</i>	3	*	*	4	1
gesamt	22	15	38	60	7

Tabelle 5: Funktion von nicht-referenziellem *ell* in balearischen Texten⁶Beispiele für *ell* als (scheinbares) Subjekt in uK (sehr selten):

- (26) —*Jo 't posaré a sa presó! li diu es Bal·le.*
 —*Ell no hu provará! s' exclama En Salom. An es qui creu es Bal·le, no 'l posen dins sa presó.*
 (*salom*, 154)
- (27) *¿Què me'n direu? Ell era sa mateixa murtera a on s'eren enredonides ses seues germanes; [...]* (*mall*, 133)
- (28a) —*Ell no hi haurà perill que patesca gaire fam!* (*nadal*, 102)
- (28b) —*Ell va de lo bo a millor!* (*nadal*, 153)
- (29a) —*No, ell és ben cert –deia En Pere–; i si no, mirau.* (*men*, 20)
- (29b) *Ell no hi ha qui la confongui.* (*men*, 67)
- (30a) —*Ell és veritat!* (*eiv*, 74)
- (30b) *Ell no me'n puc avenir!* (*eiv*, 132)
- (31a) *Ell era veritat, que a sa finestra n'hi havia un, que enguaitava!* (*form*, 20)
- (31b) *Ell va ser ver.* (*form*, 50)

⇒ *Ell* wird als (scheinbares) Subjekt nur in diesen seltenen Fällen gebraucht (21 von 142 *tokens*), es ist fast immer satzinitial und **niemals** obligatorisch in uK.

⁵ * = Die Form kommt im Text nicht vor. Die Zahl in Klammern gibt an, wie viele von der Gesamtzahl der Pronomina sich in der (scheinbaren) Subjektposition *unpersönlicher Konstruktionen* befinden.

⁶ eS = (scheinbares) expletives Subjekt, nS = *ell* kann vom Sinn des Satzes her nicht das Subjekt sein, obwohl das Verb in der 3. Person Singular steht und kein anderes overt Subject auftritt, aS = anderes, nicht-pronominales Subjekt realisiert, kK = keine Kongruenz mit dem Verb (bzw. kein (finites) Verb vorhanden), Pr = anderes Pronomen realisiert. * = Die Konstruktion kommt im Text nicht vor.

Aber meistens tritt *ell* in anderen Konstruktionen auf:

- (32a) I comensa a fer-se en fora i en fora, i es pareier darrera ell; i **ell** revolts d' aquí i d' allà; i assetsuaixí sonava a rompre, [...] (*salom*, 151)
- (32b) —[...] No he fet més que lo que vostè m' ha dit.
—**¡Ell** no poren fer una berba amb tu, segons veig! diu es Bal·le. (*salom*, 153)
- (32c) —Salom, no 'm vengues amb perendengues, diu es Bal·le. Torne 'm es serró, i es mal será mort.
—**¡Tornar-lo!** **¡Ell** m 'en godaré com de caure! No i encara me falta robar-li una cosa que li sabrà més greu. (*salom*, 157)
- (33a) **Ell** aquella dona no maltractà pus Na Catalineta; [...] (*mall*, 26)
- (33b) —**Ell** ja torn esser jo, es descuidat! (*mall*, 43)
- (33d) —**Ell** ja ho hauríem d'esser! — contesta Na Catalina. (*mall*, 145)

⇒ In diesen Konstruktionen wird entweder ein nicht-pronominales Subjekt gebraucht oder *ell* kongruiert nicht mit dem Verb. *Ell* steht fast immer – wie in den uK – satzinitial. Es tritt hauptsächlich in Dialogen auf. Sein adverbialer Charakter ist offensichtlich und es wird gebraucht, um Emphase oder die Sprecher-einstellung auszudrücken.

⇒ ***Ell* ist ein Diskursmarkierer (ebenso wie *ello* im dominikanischen Spanisch, vgl. Hinzelin / Kaiser 2006, 2007).**

Korpus	<i>això</i>				<i>allò</i>				<i>açò / ço</i>			
	S	O	P	o	S	O	P	o	S	O	P	o
<i>salom</i>	5	1	*	1	*	*	*	*	*	*	*	*
<i>mall</i>	34	14	24	9	9	17	8	2	1	1	*	1
<i>nadal</i>	2	1	7	4	2	1	6	*	3	1	*	3
<i>men</i>	*	*	1	*	*	3	3	1	25	7	15	6
<i>eiv</i>	47	14	25	17	10	*	*	4	*	*	*	*
<i>form</i>	16	4	13	11	6	1	3	2	*	*	*	*
gesamt	104	34	70	42	27	22	20	9	29	9	15	10

Tabelle 6: Funktionen neutraler Demonstrativa in balearischen Texten⁷

Això (bzw. *açò* auf Menorca) steht in Kopulakonstruktionen als nicht-referenzielles Subjekt – z.B. im typischen Märchenanfang:

- (34) **Això** era un homo que li deien En Salom, [...] (*salom*, 150)
- (35) **Això** eren tres germanes fadrines, que estaven totes soletes: [...] (*mall*, 5)
- (36) **Açò** vol dir que era una viuda que tenia un fii que era de nom Pere. (*men*, 13)
- (37) **Això** vol dir que era un ca pagès que mai havia baixat a Vila. (*eiv*, 7)

„Referenzieller“ Gebrauch von *això* – meistens mit unspezifischer Referenz auf die Situation als Ganzes:

- (38a) —Salom, no siguem al·lots, diu es Bal·le: que **això** acabarà malament. (*salom*, 157)
- (38c) —No res, idò. A ca-meua t' esper, i **¡com som Bal·le!** que, si vens, no te 'n tornaràs viu!
—**Això** se veurà, diu En Salom. (*salom*, 157)
- (39a) —**Això** no és un home –digué, tot regirat, as altres dos criats–.
Això és el mateix dianye en persona! (*eiv*, 20)
- (39b) —**Això** és parlar com es àngels! –exclamà el rei, totcontent–. Endavant. (*eiv*, 46)

Ergebnisse:

- *Allò* in wird in der Subjektposition nur selten gebraucht und wenn, dann referenziell.
- *Açò* wird – abgesehen von Menorca – nur vereinzelt oder überhaupt nicht benutzt.

⁷ S = (apparent) Subject, O = direct object, P = after preposition, o = other usage, * = Form does not occur in the text.

4. Diskussion: això als expletives Pronomen in Kopulakonstruktionen

- *això* (*açò* auf Menorca) in Kopulakonstruktionen: eindeutiger nicht-referenzieller Gebrauch. ⇒ Entwicklung eines expletiven Gebrauchs (nur?) in diesen Konstruktionen. In den *Rondaies*-Anfängen ist der Gebrauch (stilistisch?) obligatorisch. Es tritt auch in nicht-satzinitialer Position auf: *Vol dir que açò era...*
- Möglicherweise wird eine weitere Entwicklung (Grammatikalisierung) in die gleiche Richtung wie portugiesisch *aquilo* stattfinden: *aquilo não há casas para alugar* (Brauer-Figueiredo 1999: 441) ⇒ sehr hypothetisch: **això no hi ha pisos per llogar* ((noch?) nicht belegt). **Això plou.* (nicht belegt).

5. Zusammenfassung der Ergebnisse

- Die altkatalanischen Korpora zeigen einen häufigen Gebrauch neutraler Demonstrativa wie *açò* / *a(i)zò* und *ço* / *zo*, manchmal mit unspezifischer Referenz (in Kopulakonstruktionen).
- *Ell* in der satzinitialen Position einiger Konstruktionen im balearischen Katalanisch hat offensichtlich eine andere Funktion als Expletiva wie frz. *il* und dt. *es*.
- Sätze mit realisiertem Subjekt oder Sätze, in denen das Verb keine Kongruenz zu *ell* aufweist, legen eine Analyse als Diskursmarkierer nahe (vgl. Hinzelin 2006). Selbst in ambigen Sätzen, in denen das ‚Pronomen‘ als Expletivum interpretiert werden könnte, ist eine Interpretation als Diskursmarkierer genauso gut möglich.
- Einige Verwendungsweisen des Demonstrativums *això* (bzw. *açò* auf Menorca) weisen expletive Züge auf: die Kopulakonstruktion, die als Einleitungsformel in den *Rondaies* üblich ist, also: *això era...* (or *açò vol dir que era...* auf Menorca), sind analog zum deutschen *es war einmal...* und französischen *il était une fois ...* zu interpretieren bzw. allgemein fungieren ‚Pronomina‘ in der Einleitungsformel von Märchen als Diskursmarkierer (vgl. auch die Austauschbarkeit von dt. *da* und *es* in Kopulakonstruktionen).

Zitate zu kat. *ell*

Veny (2003: 77):

D'altra banda, quan es tracta de diàleg [...] la laxitud dialectal és més forta, propiciada per l'obtenció d'un major realisme. Hi trobem [...] la partícula emfàtica *ell* («*Ell* això ja són números de tres xifres!» T14), [...]

Veny (1999: 89-90):

És interessant l'ús d'*ell* introductor de oracions exclamatives per a augmentar-ne la força expressiva: “*Ell* aquest viatge seria més llarg que jo no feia comptes...”; “*Ell* jo no ho puc dir perquè no l'he vista”; “Al·lots meus, *ell* allí nengú sabia què fer ni què dir”; “*Ell* te'n guardaràs ben i a prou!” [...]

Alcover / Moll (1951: 701) im *DCVB*:

partícula que s'usa al començament d'una frase exclamativa, per reforçar-ne l'expressió (Empordà, Mall., Men., Eiv.) [...]

Todolí (2002: 1370-1371):

Finalment, en el dialecte balear la forma *ell* del pronom de tercera persona pot aparèixer en contextos com els exemplificats en (32), on no representa cap argument del verb, sinó que funciona com una partícula exclamativa [...]

- (32) a ¡*Ell* ha de ploure un dia o altre! [not Balearic Catalan – MOH]
 b ¡*Ell* tanmateix és gros, això!
 c ¡*Ell* saps aquesta dona que ho és, de raonera!
 d ¡*Ell* això no acaba mai!

A diferència dels pronoms de tercera persona acabats de descriure, el pronom que apareix en les oracions de (32) és invariable i no realitza cap funció argumental. De fet, ocupa sempre una posició externa a l'oració i apareix fins i tot amb verbs meteorològics (32a), que es caracteritzen perquè són zeroargumentals i, per tant, no poden dur arguments.

Bibliographie

Korpora

- Alcover, Antoni M.^a (1915): *Aplec de rondaies mallorquines d'En Jordi d[']jes Recó. Tom I*, Ciutat de Mallorca: Estampa d'En Sebastià Pizà. (= *salom*)
- Alcover, Antoni M.^a (1964): *Aplec de rondaies mallorquines d'En Jordi d'es Recó. Tom XVIII*, Palma de Mallorca: Moll. (= *mall*)
- Alcover, Antoni M.^a (1957): *Ses matances i ses festes de Nadal*, Palma de Mallorca: Moll. (Biblioteca «Les Illes d'Or»; 68) (= *nadal*)
- Bastardas, Joan (1991) (a cura de): *Usatges de Barcelona. El Codi a mitjan segle XII. Establiment del text llatí i edició de la versió catalana del manuscrit del segle XIII de l'Arxiu de la Corona d'Aragó de Barcelona*. Segona edició, Barcelona: Fundació Noguera. (Textos i documents; 6) (= *usatges*)
- Castelló Guasch, Joan (1994): *Rondaies de Formentera*, Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs. (= *form*)
- Castelló Guasch, Joan (1999): *Rondaies i contes d'Eivissa*, Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs. (= *eiv*)
- doc-hist*: Martí i Castell / Moran (1986).
- eiv*: Castelló Guasch (1999).
- Ferrer Ginard, Andreu (1973): *Rondaies de Menorca*, Menorca: Edicions Nura. (Col·lecció «Ahir i avui»; 3) [gekürzt; zuerst und vollständig: Ferrer Ginart, Andreu (1914): *Rondaies de Menorca. Recullides i anotades per...*, Ciutadella: Imprenta de Viuda de Salvador Fàbregas. (Folk-lore balear; 1)] (= *men*)
- form*: Castelló Guasch (1994).
- hom*: Soberanas *et al.* (2001).
- mall*: Alcover (1964).
- Martí i Castell, Joan / Moran, Josep (1986): *Documents d'història de la llengua catalana. Dels orígens a Fabra*, Barcelona: Editorial d'Empúries. (Les Naus d'Empúries) (= *doc-hist*)
- men*: Ferrer Ginard (1973).
- nadal*: Alcover (1957): «Ses festes de Nadal», 99-157.
- salom*: Alcover (1915): «En Salom i es Bal·le», 150-164.
- Soberanas, Amadeu-J[esús], Rossinyol, Andreu / Puig i Tàrrach, Armand (2001): *Homilies d'Organyà. Facsimil del manuscrit. Edicions diplomàtica i crítica*, Barcelona: Editorial Barcino. (Els nostres clàssics, col·lecció B; 20) (= *hom*)
- usatges*: Bastardas (1991).

Literaturverzeichnis

- Academia das Ciências de Lisboa (2001): *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa. I Volume. A – F*, Lisboa: Verbo.
- Academia de la Llingua Asturiana (1999): *Gramática de la llingua asturiana*. Segunda edición, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alcover, Antoni M.^a / Moll, Francesc de B[orja] (1951, 1968): *Diccionari Català-Valencià-Balear. Tom I: A-ARQ*. Segona edició, corregida i posada al dia [1968]. / *Tom III: CAS-CUY* [1968]. / *Tom IV: D-ENN* [1951]. Amb la col·laboració de Manuel Sanchis Guarner, Palma de Mallorca: Taller de gràfiques Miramar. (= *DCVB*)
- Alibèrt, Loís (2000): *Gramatica occitana segon los parlars lengadocians*. Facsimil de la segona edició de 1976 deguda a Ramon Chatbèrt, Barcelona / Tolosa: Institut d'Estudis Occitans / Institut d'Estudis Catalans.
- Álvarez [Blanco], R[osario], Monteagudo, H[enrique] / Regueira, X[osé] L. (1986): *Gramática galega*, Vigo: Galaxia. (Biblioteca básica da cultura galega, Manuais)
- Amengual, Juan José (1835): *Gramática de la lengua mallorquina*, Palma: Juan Guasp y Pascual. [Reprint 2002, Valencia: "Librerías París-Valencia"]
- Amengual, Juan José [sic!] (1858): *Nuevo Diccionario Mallorquín-Castellano-Latín. Tomo I*, Palma: Imprenta y Librería de Juan Colomar.
- Barnils, Pere (1916): s. Stegmann (1991).
- Bel, Aurora (2002): «Les funcions sintàctiques», in: Solà *et al.* (2002), 1075-1147.
- Brandi, Luciana / Cordin, Patrizia (1989): «Two Italian dialects and the null subject parameter», in: Osvaldo Jaeggli / Kenneth J. Safir (eds): *The null subject parameter*, Dordrecht: Kluwer, 111-142. (Studies in Natural Language and Linguistic Theory; 15)
- Brandner, Ellen (1993): «The projection of categories and the nature of agreement», in: Gisbert Fanselow (ed.): *The parametrization of Universal Grammar*, Amsterdam: Benjamins, 73-121. (Linguistik Aktuell; 8)
- Brauer-Figueiredo, Maria de Fátima Viegas (1999): *Gesprochenes Portugiesisch*, Frankfurt / Main: Verlag Teo Ferrer de Mesquita.
- Büchtemann, Albert (1912): *Neutrales il im Altfranzösischen*, Halle: o.A. [Diss. Halle-Wittenberg]
- Carballo Calero, Ricardo (1970): *Gramática elemental del gallego común*. Tercera edición, Vigo: Galaxia. (Manuales Galaxia; 3)
- Carrilho, Ernestina (2005). *Expletive ele in European Portuguese dialects*. Dissertação de doutoramento, Lisboa: Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, Departamento de Linguística Geral e Românica.

- [<http://www.clul.ul.pt/equipa/ecarrilho/Carrilho2005.pdf>]
- Casanova, Emili (1993): «Evolució i interferència en el sistema demostratiu català: una explicació», in: Rafael Alemany, Antoni Ferrando / Lluís B. Meseguer (a cura de): *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991*, [Montserrat]: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 161-195. (Biblioteca Abat Oliba; 126)]
- Chomsky, Noam (1981): *Lectures on government and binding. The Pisa lectures*. Second revised edition 1982, Dordrecht: Foris. (Studies in Generative Grammar; 9)
- Colomina i Castanyer, Jordi (1986): «Mallorquinismes a Tàrbena i a la Marina Alta», in: Joan Veny / Joan M. Pujals (a cura de): *Actes del Setè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Tarragona – Salou, 1-5 octubre 1985*, Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, 659-678. (Biblioteca «Abat Oliba»; 48)
- Colomina i Castanyer, Jordi (1999): *Dialectologia catalana. Introducció i guia bibliogràfica*, Alacant: Universitat d'Alacant. (Biblioteca de Filologia Catalana; 7)
- Colomina i Castanyer, Jordi (2002): «Paradigmes flectius de les altres classes nominals», in: Solà *et al.* (2002), 535-582.
- Coromines, Joan (1982): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Volum III: D-FI*. Amb la col·laboració de Joseph Gulsoy i Max Cahner, Barcelona: Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions «La Caixa». (= *DECat*)
- Dauzat, Albert (1900): *Morphologie du patois de Vinzelles*, Paris: Librairie Émile Bouillon. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études; 126)
- DCVB*: Alcover / Moll (1951, 1968).
- DECat*: Coromines (1982).
- Dubois, Jean, Giacomo, Mathée, Guespin, Louis, Marcellesi, Christiane, Marcellesi, Jean-Baptiste / Mevel, Jean-Pierre (1994): *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris: Larousse.
- Esteve, Joan (1489): *Liber elegantiarum. (Venècia, Paganinus de Paganinis, 1489)*. Estudi preliminar per Germà Colón Domènech. [Reproducció facsímil de] 1988, Castelló de la Plana: Inculca.
- Faarlund, Jan Terje (1990): *Syntactic change. Toward a theory of historical syntax*, Berlin: Mouton de Gruyter. (Trends in Linguistics, Studies and Monographs; 50)
- Fornaciari, Raffaello (1897): *Sintassi italiana dell'uso moderno*, Firenze: Sansoni.
- Freitag, Florian (2005): *Nullsubjekte und Expletiva im Altfranzösischen*. Arbeitspapier, Konstanz: Universität Konstanz / SFB 471 „Variation und Entwicklung im Lexikon“, Teilprojekt A-19.
- García Arias, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana* (espublizáu por Editorial Prensa Asturiana ente'l 01/03/02 y el 19/02/04). [<http://mas.lne.es/diccionario/>] (= *DGLA*)
- GCC*: Solà *et al.* (2002).
- Haider, Hubert (1994): «(Un-)heimliche Subjekte – Anmerkungen zur Pro-drop Causa, im Anschluß an die Lektüre von Osvaldo Jaeggli / Kenneth J. Safir, eds., *The Null Subject Parameter*», *Linguistische Berichte* 153, 372-385.
- Haider, Hubert (2001): «Parametrisierung in der Generativen Grammatik», in: Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher / Wolfgang Raible (eds), *Language typology and language universals. An international handbook. Volume I*, Berlin: de Gruyter, 283-293 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 20.1)
- Henríquez Ureña, Pedro (1939): «Ello», *Revista de Filología Hispánica* 1.3, 209-229.
- Henríquez Ureña, Pedro (1940): *El español en Santo Domingo*. Segunda edición 1975, Santo Domingo: Editora Taller. (Biblioteca nacional, Feria del libro 1975, Vol. 2) [Primera edición, Buenos Aires: Coni, 1940 (Biblioteca de dialectología hispanoamericana 5)]
- Hinzelin, Marc-Olivier (2006): «Die neutralen Pronomina «ell», «això», «allò», «açò» und «ço» in unpersönlichen Konstruktionen in diachroner und dialektaler Variation», in: Claus Pusch (coord.), *La gramàtica pronominal del català: variació - evolució - funció. The grammar of Catalan pronouns: variation - evolution - function*, Aachen: Shaker, 47-84. (Biblioteca Catalànica Germànica – Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik (BCG); 5)
- Hinzelin, Marc-Olivier / Kaiser, Georg A. (2006): *Das neutrale Pronomen ello im dominikanischen Spanisch und die Nullsubjekteigenschaft. Anhang: Korpus und Bibliographie zu ello und unpersönlichen Konstruktionen (mit Subjekt) im Spanischen*, 2., überarb. Aufl. Konstanz: Fachbereich Sprachwissenschaft der Universität Konstanz. (Arbeitspapier; 116) [<http://www.ub.uni-konstanz.de/kops/volltexte/2006/2223/>]
- Hinzelin, Marc-Olivier / Kaiser, Georg A. (2007): «El pronombre ello en el léxico del español dominicano», in: Wiltrud Mihatsch / Monika Sokol (eds): *Language contact and language change in the Caribbean and beyond / Lengüas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-188. (Sprachen, Gesellschaften und Kulturen in Lateinamerika; 9)
- Hinzelin, Marc-Olivier / Kaiser, Georg A. (i.E.): «Le paramètre du sujet nul dans les variétés dialectales de l'occitan et du francoprovençal», in: Mario Barra-Jover, Guylaine Brun-Trigaud, Jean-Philippe Dalbera, Patrick Sauzet, Tobias Scheer / Philippe Ségéral (sld), *Actes. GalRom07. Diachronie du gallo-roman. Évolution de la phonologie et de la morphologie du français, du francoprovençal et de l'occitan. Nice, 15-16 janvier 2007*, Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes. (Collection « Sciences du Langage »)

- Jiménez Sabater, Max A[ruturo] (1975): *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, Santo Domingo: Ediciones Intec.
- Kaiser, Georg A. (2003): «Syntaktische Variation und generative Syntaxtheorie», in: Elisabeth Stark / Ulrich Wandruszka (Hg.), *Syntaxtheorien. Modelle, Methoden, Motive*, Tübingen: Narr, 257-272. (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 469)
- Kluge, [Friedrich] (2002): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 24., durchgesehene und erweiterte Auflage, Berlin: de Gruyter.
- Lafont, Robert (1967): *La phrase occitane. Essai d'analyse systématique*, [Paris]: Presses Universitaires de France. (Publications de la Faculté des Lettres et Sciences humaines de l'Université de Montpellier; 28)
- Manzano, Pablo / Rodríguez, Urbano (2001): *Diccionariu básicu de la llingua asturiana*. Cuarta edición [1984], Xixón: Ediciones Trea.
- Meléndez Muñoz, Miguel (1963): *Obras completas. Volumen I / II / III*, San Juan de Puerto Rico: Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1899): *Romanische Syntax*, Leipzig: Reisland. (Grammatik der Romanischen Sprachen; Dritter Band: Syntax)
- Moll, Francisco de B[orja] (1952): *Gramática histórica catalana*, Madrid: Gredos. (Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales; 5)
- Moll, Francesc de B[orja] (1982): «Entorn del lèxic del «Liber elegantiarum»», in: Francesc de B. Moll, *Textos i estudis medievals*, [Montserrat]: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 281-306. (Biblioteca Abat Oliba; 25) [zuerst erschienen in: Germà Colon (a cura de) (1977): *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Basilea, 22-27 de març de 1976*, Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 117-140. (Biblioteca «Abat Oliba»; 11)]
- Morales, Amparo / Vaquero, María (1990): *El habla culta de San Juan*, Río Piedras, Puerto Rico: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Nagore Laín, Franchó (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edición, Zaragoza: Mira Editores. (Colección Temas)
- Payrató, Lluís (2002): «L'enunciació i la modalitat oracional», in: Solà *et al.* (2002), 1149-1220.
- Perea, Maria Pilar [(a cura de)] (2002): *Quaderns de camp. Antoni M. Alcover, Francesc de B. Moll, Joan Benejam, Jaume Sastre*, Palma: Conselleria d'Educació i Cultura, Govern de les Illes Balears. [CD-ROM, versió 1.0]
- Perlmutter, David M. (1971): «A typological difference among languages», in: David M. Perlmutter, *Deep and surface structure constraints in syntax*, New York: Holt, Rinehart and Winston, 99-122.
- Poletto, Cecilia (1993): *La sintassi del soggetto nei dialetti italiani settentrionali*, Padova: Unipress. (Quaderni Patavini di Linguistica. Monografie; 12)
- Poletto, Cecilia (2000): *The higher functional field. Evidence from Northern Italian dialects*, New York: Oxford University Press. (Oxford Studies in Comparative Syntax)
- Pütz, Herbert (1986): *Über die Syntax der Pronominalform »es« im modernen Deutsch. 2.*, durchgesehene Auflage [1. Auflage 1975], Tübingen: Narr. (Studien zur deutschen Grammatik; 3)
- Quaglia, Luca (2004): «Estudi sus la fonetica e la morfologia dels dialèctes alpenics orientals parlats dins las Valadas occitanas de la Província de Coni en Itàlia: arcaïsmes e formas particularas», *Linguistica Occitana* 2, 1-19. [www.revistadoc.org]
- Ramos, Joan-Rafael (2002): «El SV, II: La predicació no verbal obligatòria», in: Solà *et al.* (2002), 1951-2044.
- Ronjat, Jules (1937): *Grammaire istorique [sic!] des parlers provençaux modernes. Tome III*, Montpellier: Sociéte des Langues Romanes.
- Silva-Villar, Luis (1996 [1999]): «The diachronic syntax of expletive creation», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» (ASJU) / International Journal of Basque Linguistics and Philology* 30.1: 173-193.
- Silva-Villar, Luis (1998): «Subject positions and the roles of CP», in: Armin Schwegler, Bernard Tranel / Myriam Uribe-Etxebarria (eds), *Romance linguistics. Theoretical perspectives. Selected papers from the 27th Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL XXVII), Irvine 20-22 February 1997*, Amsterdam: Benjamins, 247-270. (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series IV – Current Issues in Linguistic Theory; 160)
- Solà, Joan (2002): «Les subordinades de relatiu», in: Solà *et al.* (2002), 2455-2565.
- Solà, Joan (2003): «PARLEM-NE. '¡Ei! tu saps que crides!'», *Avui* (Barcelona), dijous, 20 de febrer del 2003, Cultura, VII.
- Solà, Joan, Lloret, Maria-Rosa, Mascaró, Joan / Pérez Saldanya, Manuel (dir.) (2002): *Gramàtica del català contemporani. Volum 2: Sintaxi (1-16). / Volum 3: Sintaxi (17-31)*. Tercera edició, Barcelona: Editorial Empúries. (= GCC)
- Spitzer, Leo (1917): ««es» im Portugiesischen», *Zeitschrift für romanische Philologie* 38, 713-718.
- Spitzer, Leo (1918): «Über frz.[.] it. là», in: Leo Spitzer, *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*, Halle: Niemeyer, 55-70.
- Spitzer, Leo (1920): «Mall[orquinisch] ell», *Neuphilologische Mitteilungen* 21, 130-132.
- Spitzer, Leo (1941): «Paralelos catalanes y portugueses de ello», *Revista de Filología Hispánica* 3, 272.

- Stegmann, Tilbert Dídac (Hg.) (1991): *Vocabulari Català - Alemany de l'any 1502. Katalanisch-Deutsches Vokabular aus dem Jahre 1502. Nachdruck der von Pere Barnils besorgten Faksimileausgabe von 1916*, Frankfurt am Main: Domus Editoria Europaea.
- Tallgren, Oiva Joh. (1914): «Glanures catalanes et hispano-romanes. IV», *Neuphilologische Mitteilungen* 16, 64-105.
- Tallgren, O[iva] J[oh.] (1918): «[Rezension von] L. Spitzer, *Syntaktische Beiträge* [...]», *Neuphilologische Mitteilungen* 19, 79-88.
- Tallgren, O[iva] J[oh.] (1920): «Cat. *ell* dans le *Spill* de Jacme Roig», *Neuphilologische Mitteilungen* 21, 133-134.
- Todolí, Júlia (1998): *Els pronoms personals*, València: Universitat de València. (Col·lecció Biblioteca Lingüística Catalana; 23)
- Todolí, Júlia (2002): «Els pronoms», in: Solà *et al.* (2002), 1337-1433.
- Vallduví, Enric (2002): «L'oració com a unitat informativa», in: Solà *et al.* (2002), 1221-1279.
- Veny, Joan (1998): *Els parlars catalans. (Síntesi de dialectologia)*. Edició revisada i augmentada [Dotzena edició], Mallorca: Moll. (Col·lecció Tomir; 38)
- Veny, Joan (1999): *Aproximació al dialecte eivissenc*, Mallorca: Moll. (Col·lecció TOMIR; 40)
- Veny, Joan (2003): «Jaume Vidal i la llengua», in: Joan Veny, *Esriptura i oralitat a Mallorca*, Palma (Mallorca): Moll, 60-79. (Tomir; 55) [zuerst erschienen in: Magí Sunyer / Rosa Comes (eds) (2001), *Jaume Vidal Alcover: humanisme, heterodòxia i geni*, Valls: Edicions Cossetània, 175-188.]
- Wheeler, Max W., Yates, Alan / Dols, Nicolau (1999): *Catalan: A comprehensive grammar*, London: Routledge. (Routledge Grammars)